

П. Баккаларио • А. Гатти

# ПРИЗРАКИ НАПРОКАТ

Ужасно назойливая  
семейка

Иллюстрации МАТТЕО ПЬЯНЫ

Перевод с итальянского  
ЕЛЕНА МОЛОЗЕВОЙ



\* КНИГИ  
**Вилли  
Винки**

Москва  
2026



# ПЕРСОНАЖИ

## Уилл

Последний отпрыск прославленной (если можно так выразиться...) династии Мугли. С тех пор как дядя Элвин отошёл в лучший мир, управление самым захудалым в мире агентством по аренде призраков перешло в его руки!



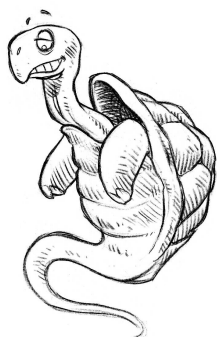
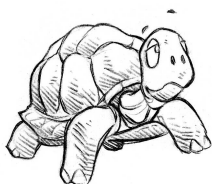
## ТАППЕР

Единственный друг Уилла. Отличается невиданной неуклюжестью.



## Дядя ЭЛВИН

В настоящее время обитает на одном из гавайских пляжей... в виде призрака.



**МОЛНИЯ И СТРЕЛА**  
Черепahi-близняшки.

**СЬЮЗАН**  
Очаровательная  
блондинка со второго  
этажа.



**ФРИДА**  
Супертехнологичная  
охотница за призраками.



**ТЁТЯ МО**  
Несносная тётя Уилла.  
Обожает оккультизм.

# ИНВЕНТАРЬ АГЕНТСТВА «ПРИЗРАКИ НАПРОКАТ» (СТРОГО ЗАСЕКРЕЧЕНО)

**ЧАСЫ «ВРАТА»** — старинные деревянные часы семьи Мугли, которые служат порталом между миром живых и миром призраков. Когда призрак получает задание, он выходит из часового механизма.

**СПИРИВИЗОР** — телевизор на фантомных волнах, который включается сам по себе, когда кто-то проводит спиритический сеанс. Аппарат работает как диспетчер такси: Уилл узнаёт, где требуется призрак, и отправляет туда одного из своих... сотрудников!

**«ВЕЧЕРНИЙ ПРИЗРАК»** — официальная газета международной федерации агентств «Лучший мир», в которой печатаются новости удивительного мира призраков.

**ЧЕМОДАН** — пузатый чемодан, обитый железными заклёпками, который стоит в гостиной дома Мугли. Внутри него находятся так называемые «посмертные резюме» — карточки с информацией обо всех призраках агентства.

**ПЛАЗМОГОННЫЙ АППАРАТ** выделяет эктоплазму — вкуснейшую субстанцию, которой обожают лакомиться призраки. Многие считают, что эктоплазме Мугли, рецепт которой передают из поколения в поколение, нет равных во всём Новом мире.

**ПОДЗОРНАЯ ТРУБА** — детище великолепного Леонардуса Мугли, главного изобретателя в семье. Мощнейшая подзорная труба, на которой закреплено специальное устройство, позволяющее улавливать звуки на расстоянии.

**СУМРАКОМЕТР** — латунные карманные часы, вмонтированные в портал «Врата», из которого выходят призраки. Считают, сколько часов каждый призрак потратил на выполнение задания.

**МОРОКАМЕРА** — старая плёночная «Лейка», которой можно запечатлеть потусторонние силы, духов и необъяснимые явления, невидимые для невооружённого глаза (даже такого натренированного, как у Уилла).

**ЖУТКИЙ АТЛАС** — карта Нью-Йорка, спрятанная на обратной стороне одной из картин. Призраки, работающие в агентстве Уилла, обозначены красными булавками, а сотрудники конкурирующего агентства — синими (и их становится всё больше!).



# БЕСПОКОЙНАЯ НОЧЬ

Уилл Мугли с жалобным стоном перевернулся в постели.

То был уже сотый раз за эту кошмарную ночь. Скомканная простыня и одеяло валялись у него в ногах наподобие огромного свёртка. Армия пришедших с океана серых туч заливала Манхэттен проливным дождём. По стенам спальни юного Мугли стекали тени потоков воды. Буря разыгралась и в желудке Уилла, которому в этот самый момент снилось, что его преследует вооружённый вилами фермер. У старика была густая седая борода и джинсовый комбинезон, весь в заплатках. Он приближался всё быстрее, пока Уилл,

обернувшись, не увидел его ухмылку прямо у себя за спиной. Вилы зловеще блеснули и...

Уилл подпрыгнул, едва не свалившись с кровати, и разом проснулся. Тяжело дыша, он понял, что просто увидел кошмарный сон. А тот жуткий старик — это всего-навсего дедуля Хэнк, известный как мистер Шкварка! Тот, что красуется на вывесках печально известной сети закусочных «У Хэнка».

Уилл провёл рукой по волосам. Лоб был весь в поту.

— Чтоб тебя, Таппер... — процедил он сквозь зубы.

Идея насладиться щедрым предложением дедули Хэнка — «Отвальной объедаловкой» всего за шесть долларов — и правда принадлежала единственному другу Уилла. Хотя сам Уилл, если уж говорить начистоту, не слишком-то сопротивлялся. «Отвальная объедаловка» не подвела и даже превзошла ожидания, тут ничего не скажешь. Но Уилл жестоко заплатил за всё съеденное. Чтобы подчеркнуть тяжесть своего положения, желудок Уилла, распираемый убийственной стряпнёй дедули Хэнка, принялся ворчать как сломанный электрогенератор. Самый бледный парень в Нью-Йорке потянулся к тумбочке за стаканом воды.

## – ГЛАВА 1 –

Пусто. Сухо, как в пустыне. Ни капли.

Пыхтя как паровоз, Уилл скатился с кровати, надел тапочки в виде черепушек и потащился на кухню, чтобы попить.

— Ай! — завопил он, споткнувшись о блестящий панцирь Стрелы. Уилл давно не видел черепаху и смирился с мыслью, что её уже нет в живых.

Он пересёк тёмную прихожую, пройдя между огромными шкафами из чёрного дерева, достававшими до потолка. В гостиной Уиллу почудилось, что он слышит какие-то звуки, будто кто-то скребётся внутри «Врат» — старинных часов, которые служили призракам агентства порталом из потустороннего мира в этот.

«Не может быть», — подумал Уилл.

Перед тем как ложиться спать, он перевёл стрелки «Врат» на 03:33 утра. Все призраки знали, что это значит: двери дома Мугли временно закрыты, и главу агентства ни в коем случае нельзя беспокоить.

Юноша дошаркал до раковины на кухне и налил себе стакан воды.

— Жареные булочки... Точно, это они меня сгубили... — говорил он сам с собой, еле волоча ноги на пути в спальню.

## — БЕСПОКОЙНАЯ НОЧЬ —

— Всем плевать! — откуда-то из темноты каркнул попугай Цыц, сидевший на серебряной жёрдочке.

При других обстоятельствах Уилл искал бы, чем швырнуть в пернатого брюзгу, но сейчас у него не было сил, чтобы среагировать.

Так что он ограничился простой угрозой:

— Клянусь, не сегодня-завтра я таки сварю суп из этого попугая...

Парень вдруг замер на входе в спальню. Теперь он точно слышал доносящийся из часов шум. Ему не могло снова померещиться. Он подождал пару секунд и...

— Откро-о-ойте-е-е...

Из тёмного коридора долетел слабый, дрожащий голос. Сомнений не оставалось: в часах кто-то был. Уилл вздохнул и решительно двинул в сторону кровати. Однако внутри часов раздался глухой удар, и они затряслись.

— Умоля-я-яю... Откро-о-ойте-е-е... — взывал призрачный голос.

Уилл испустил стон, повернул обратно и воскликнул, держась за урчащий живот:

— Ну всё, сейчас этот остолоп у меня получит!

Уилл повозился со стрелками на «Вратах» и перевёл их на полночь: так открывалась

## — ГЛАВА 1 —

межпространственная щель, через которую призраки попадали в квартиру Мугли. Спустя мгновение из старинных часов вышел ночной нарушитель.

— Послушай, приятель... — с ходу набросился на него Уилл.

Но слова застряли у него в горле. Перед ним предстал призрак застенчивого коротышки в пижаме и халате. На лице у него застыло такое робкое и добро-



душное выражение, что у Уилла язык не повернулся его бранить.

— Полагаю, у вас была веская причина явиться сюда посреди ночи, — только и сказал он.

Коротышка заискивающе посмотрел на Уилла из-под чёрных пластмассовых очков.

— А-да, мистер Мугли, честное слово... — еле слышно выдавил он.

Призрак с некоторым недоумением взглянул на тапочки с черепами и спросил:

— Вы же мистер Мугли, глава агентства «Призраки напрокат» Уилларда Мугли?

— Так точно. Перед вами наследник прославленной династии Мугли собственной персоной! — торжественно подтвердил Уилл.

— Очень п-п-приятно, мистер Мугли, меня з-зовут Джеррольд Плам, — представился ночной гость. — П-простите, что потревожил вас, но, видите ли, я в полном отчаянии и н-нуждаюсь в вашей помощи, — вздыхая, добавил он.

— Ясно, — понимающе кивнул Уилл. — Вам срочно нужна работа. Вы, видно, из тех призраков, которым жизненно необходимо пугать людишек, иначе вы места себе не находите.

## – ГЛАВА 1 –

— НЕ-Е-ЕТ!!! — поспешно возразил коротышка. — Н-наоборот, мистер Мугли, я не п-прочь уйти на покой. И поспать. Я просто хочу... поспать! А проклятые людишки мне не дают!

— Хм... Я так понимаю, вам пришлось нелегко, Джеррольд, — заметил Уилл, отчаянно зевая и почёсывая подбородок. — Садитесь в кресло и рассказывайте всё с самого начала!



# Искусство портить жизнь

— Жёваный крот! — воскликнул Таппер на следующий день. — В жизни ничего подобного не слышал!

Приятели шагали по улице в сторону Лексингтон-авеню. Куда ни глянь, повсюду были лужи, а канализационные люки сочились паром. Облака всё ещё клубились в клочках неба между высотными зданиями, но дождь, к счастью, прекратился.

— Ты чертовски прав, Таппер. Этот бедолага Плам влип в историю, где всё ровным счётом... наоборот. — Уилл ловко перескочил через лужу, и у Таппера отвисла челюсть. Бодрый и жизнерадостный Уилл — такое нечасто

## – ГЛАВА 2 –

увидишь. Таппер-то привык, что вне дома его приятель — это сутулый тощий парень, который еле волочит ноги в старых кроссовках с вечно развязанными шнурками.

Таппер поправил очки и подытожил:

— Так, уточним, верно ли я понял.

— Валяй.

Таппер сделал паузу, а потом продолжил:

— Джеррольд Плам всю жизнь проработал ночным сторожем...

Уилл кивнул.

— Ага, в музее «Ван Дер кого-то там», где было полно всякого старья.



## — Искусство портить жизнь —

— И теперь, когда он отошёл в мир иной... он хочет отоспаться. За все ночные смены.

Уилл присвистнул.

— Всё так.

— Но он не может. Точнее, у него не получается, потому что в его доме поселилась семейка мерзких людишек.

— Клиффорды! — выкрикнул Уилл и, кинувшись Тапперу наперерез, соорудил ему жуткую рожу, как у болотного монстра в старых ужастиках.

Но Таппер, привыкший к фокусам друга, не повёл бровью и продолжил:

